

全

译

本

爱丽丝漫游奇境记

Alice's Adventures In Wonderland

【英】刘易斯·卡罗尔◎著 尹雅宁◎译

★★★★★
新课标必读·永远的经典



纯稚缤纷的魔幻梦境

首先映入爱丽丝眼帘的是仪仗队。与其说他们是士兵，不如说他们只是一副牌。他们有着长方形的身板，手和脚长在四个角上，有方块和梅花。随后是十名大臣，全部由方块组成。跟在大臣后面的是王室的孩子，他们两个人一组，拉着手走来，身上的花色是桃心。再接着是宾客。爱丽丝瞧见了那只白兔，它正忙着说话和微笑，根本就没有注意到爱丽丝。最后出现的，才是红心王后和国王。



中国工人出版社



爱丽丝漫游奇境记

Alice's Adventures In Wonderland

【英】刘易斯·卡罗尔◎著
尹雅宁◎译

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境记/ (英) 刘易斯·卡罗尔著; 尹雅宁译. —北京: 中国工人出版社, 2015.1

(永远的经典)

ISBN 978-7-5008-6045-7

I. ①爱… II. ①刘… ②尹… III. ①童话—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第308793号

爱丽丝漫游奇境记

- 出 版 人 李庆堂
责任编辑 董 虹
责任校对 董春娜
责任印制 栾征宇
出版发行 中国工人出版社
地 址 北京市东城区鼓楼外大街45号 邮编: 100120
网 址 <http://www.wp-china.com>
电 话 (010) 62350006 (总编室) (010) 62005039 (营销出版部)
(010) 82075934 (社科文艺分社)
发行热线 (010) 62005049 (010) 62005042 (传真)
经 销 各地书店
印 刷 三河市万龙印装有限公司
开 本 660毫米×960毫米 1/16
印 张 11
字 数 139千字
版 次 2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷
定 价 22.00元
-

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社营销出版部联系更换
版权所有 侵权必究

目 录

爱丽丝漫游奇境记

第一章	掉进兔子洞	3
第二章	泪水潭	7
第三章	一场会议式比赛	12
第四章	兔子的房间	17
第五章	毛毛虫的建议	23
第六章	会笑的猫	28
第七章	疯狂的茶会	36
第八章	王后的槌球赛	40
第九章	素甲鱼的故事	47
第十章	龙虾四组舞	52
第十一章	谁偷了馅饼	58
第十二章	爱丽丝的证明	61

爱丽丝镜中奇遇记

第一章	镜子里的房间	70
第二章	活花儿的花园	79

第三章	镜子里的昆虫	88
第四章	叮当大和叮当弟	96
第五章	羊毛和水	107
第六章	矮胖子	118
第七章	狮子与独角兽	130
第八章	这是我自己的发明	137
第九章	爱丽丝女王	151
第十章	摇	165
第十一章	醒来	166
第十二章	谁梦到了谁?	166

爱丽丝漫游奇境记



第一章 掉进兔子洞

爱丽丝和姐姐坐在一片青青的草地上。姐姐手里捧着一本书，专心致志地看着。而爱丽丝无所事事，不久便觉得无聊极了。她时不时地探过头去，看看姐姐手中的书——那是一本没有插图也没有对话的书——心想：这本书有什么好看的，竟然如此吸引姐姐？

天气有些闷热，这让爱丽丝觉得头晕晕的、沉沉的，困极了。不过，她不想就这么睡着，得找点儿事情做做。

正当爱丽丝认真地思考着有什么事情可做时，一只白色的兔子从她身边跑了过去。这是一只长着粉红色眼睛的兔子。爱丽丝并不觉得奇怪，甚至于当这只兔子开口说“哦，天啊，我要迟到了！”时，她居然也不觉得奇怪。当然，爱丽丝事后觉得这件事情应该感到奇怪，不过当时确实觉得没什么不对劲的。



然而，这只兔子竟然掏出了一块手表，又看了看，着急地跑开了。这下，爱丽丝跳了起来，她自言自语道：“天哪，我还从未见过一只穿着背心、揣着怀表的兔子！”于是，她好奇地跟在兔子后面，看见兔子跳进一个大洞时，想都没想地就跳了进去。

爱丽丝在笔直地如同走廊的兔子洞里走了一段时间，好奇地东张西望。突然，洞口来了一个九十度大转弯，她还没有来得及站稳，就掉了下去。

这个洞口很奇怪，爱丽丝并没有快速地掉到底部，她甚至有时间想：这到底是怎么一回事？接下来又会发生什么呢？她往下看，下面一片漆黑，什么也看不见。于是，她把视线转到四周，只见洞壁上摆满了零碎的小东西。爱丽丝慢慢地往下掉着，她甚至有时间伸手去拿一样东西，看完之后，就随手放在下面的柜子里。

爱丽丝一直往下掉啊掉啊……她心想：哦，这真是一段长长的旅途。我再也不怕从楼梯上摔下来，哪怕是从整个屋顶上滚下来，我也不会哭更不会说什么的。

爱丽丝一直往下掉啊掉啊……她开始自言自语：“到底还要掉多久呢？我掉了多深了呢？大概已经快要接近地球中心了吧。让我想想，嗯，差不多已经 4000 英尺^①了。”很显然，爱丽丝是个爱学习的小姑娘，知识掌握得不错。可是，这也不是展示功课好的时候呀！

爱丽丝一直掉啊掉啊……除此之外，她什么也做不了，只好又自言自语起来：“今天晚上，黛娜（爱丽丝的猫）会不会想我呢？”说到这，爱丽丝似乎有些难过：“黛娜，你这会儿怎么没有和我在一起呢？这里没有老鼠，不过你也许会抓到许多蝙蝠。哦，不过，猫好像不吃蝙蝠吧？”爱丽丝说着说着，几乎要睡着了。突然，她一下子就坐在了地上，幸运的是，她并没有受伤。

① 英尺：一般用于英语国家的长度单位，一英尺相当于 0.3048 米。



爱丽丝很快站了起来，环顾了一下四周，猛地发现了那只揣着怀表的兔子。“哦，我的耳朵！”兔子自言自语地说着，“看来我到得太晚了！”然后，它快速地朝前跑去。

爱丽丝一看，立刻像一阵风似的追了上去。她在后面追了一阵，眼看就要追上了，兔子却拐了个弯，不见了。此时，爱丽丝正在一个长长的房间里，每面墙上都有门。她试着去推每扇门，全都锁着，也不见兔子的踪影。

爱丽丝伤心极了，心想：我该如何打开门，又该怎么出去呢？突然，她看见一张玻璃做的小桌子，很奇怪，只有三条腿。桌子上面有一把很小的金钥匙。她兴奋地拿起钥匙，挨个去插每个门上的锁孔。可惜，一个门也没有打开，不是锁孔太大，就是钥匙太小。

爱丽丝有些失望地拿着钥匙又绕了房间一圈。这时，她发现窗幔下遮挡着一扇小小的门。她心想：或许这把钥匙能打开它。她把小金钥匙往锁眼里一插，咔嚓，门竟然打开了，太好了！

爱丽丝推开门，却走不出去——这扇门太低了！爱丽丝趴在地上，把头慢慢地伸出去，哇，外面是一个美丽的花园，里面长满了从没有见过的花花草草。“多美的花园啊，我一定要想办法从这个黑黑的房子里出去。”爱丽丝心想。

可是，该怎么出去呢？爱丽丝锁上门，回到她取钥匙的小桌子边。她吃了一惊，桌子上出现了一个瓶子。爱丽丝敢发誓，刚才取钥匙的时候肯定没这个瓶子。她心想：今天可真是神奇的一天，也许什么事情都能发生。

爱丽丝拿起瓶子，瓶颈处挂着一张纸条，上满写着：“喝下我！”她觉得有些奇怪，所以不敢贸然地喝下瓶子里的东西。不过，她心里猜想这一定是能让自己变小的魔法。她小心翼翼地端详了一下瓶子，并没有发现其他奇怪的字样之后，试着喝了一小口。嗯，味道还不错，应该不是毒药之类的。很快，爱丽丝把整瓶液体喝光了。

爱丽丝觉得有些异样，似乎自己在变小。是的，她的确在变小。不

大一会儿，她只有十英寸那么高了。她高兴极了，心想这下一定能穿过那扇小门，走到花园里去了。

爱丽丝跑到门边，却发现自己没有拿钥匙。当她再次回到玻璃桌子边上时，发现自己小到无法够着桌面上小金钥匙。她用尽全身力气攀爬着桌子腿，希望能拿到钥匙。可是，桌子腿太光滑了，她总是还未爬上去就滑了下来。几次尝试下来，爱丽丝耗尽了所有力气。她瘫坐在地上，委屈地哭了起来。

过了一会儿，爱丽丝对自己说：“哦，别哭了，哭又有什么用呢？”爱丽丝习惯跟自己讲话，常常劝自己，甚至骂自己。她停止了哭泣后，目光落在桌子底下的一个盒子上。她走过去打开它，发现里面是一块蛋糕，上面竟然写着“吃下我”。

有了之前喝下那瓶液体的经历，爱丽丝对这个突然出现的蛋糕一点也不觉得奇怪了。她心想：好，那我就吃下它。如果它能让我变大，就可以拿到钥匙；如果不幸变得更小了，我就能门缝里爬出去。不管变成什么样，我都要从这里出去，到外面漂亮的花园里。

爱丽丝拿起蛋糕，只吃了一口，就迫不及待地想知道自己是变小了还是变大了。不过，非常奇怪，爱丽丝一点儿变化也没有。说实话，正常情况下，人们吃蛋糕是不会变大或变小的。爱丽丝大概是心急了。她心想：如果没有什么变化，那就太没意思了。

于是，爱丽丝又接着吃蛋糕，很快就把整块蛋糕吃完了。

第二章 泪水潭

“哦，天啊，太奇怪了！”爱丽丝一阵尖叫，几乎不会说话了。她快速地变大了，几乎长到和房顶一样高了。爱丽丝试着往下看，仅仅能看

到脚，她有些可怜地说：“再见了，我的双脚！我离你们太远了，没法给你们穿鞋、系鞋带了，你们自己好好照顾自己……哦，天啊，看我都说了些什么。”

别在意，爱丽丝就是这样一个女孩，她喜欢自言自语，到现在为止，你也知道了。她这个时候竟然还想着圣诞节的时候送给脚一双长筒靴，甚至还想着如何给它们送过去、包裹上的地址就写：

壁炉边搁脚栏杆上

爱丽丝的右脚收

爱丽丝寄

此时的爱丽丝差不多有三米高，她抬起头，一下子就撞上了房顶。这下，她能轻易地拿到桌子上的钥匙了。然后，她又轻易地打开了门。可是，这个小门对于三米高的爱丽丝来说，仅仅够伸出一只手去。她趴在地上，眼睛使劲地往外看。

爱丽丝不能出去，又伤心地哭了。爱丽丝不停地哭，泪水不停地从脸蛋上往下滑落，渐渐地地板上积成了一大摊水，几乎有四英尺那么深。

就在这时，爱丽丝听见一丝动静——有人在说话：“哦，天啊，天啊，公爵夫人正在等我呢！我迟到了！哦，天啊！”爱丽丝停止了哭泣，擦干眼泪，向四周看了看。啊，又是那只兔子！它一只手里拿着一双手套，另一只手里拿着一把漂亮的扇子，正念念叨叨地往房间里走来。

爱丽丝是希望有个人能帮助她的，虽然只是一只兔子，但她还是抱了一下希望。她轻声地对兔子说道：“劳驾，兔子先生，请……”那只兔子似乎受到了惊吓，丢掉手中的扇子和手套，一下子就逃得没影了。

爱丽丝有些失望，捡起了地上的扇子和手套。大概是因为在房子里待得太久了，爱丽丝觉得有些闷热。她一边摇起扇子，一边喃喃自语：“哦，天啊，今天到底怎么了？今天发生的事情都好奇怪。我到底还会不会变呢？如果我变了，那我会是谁呢？”

“我敢说，我不是爱达，”爱丽丝说，“因为她是长长的卷发，而我

的根本不卷。我肯定不是玛贝尔，因为我知道各种各样的事情，而她，哼！她什么也不知道。而且，她是她，我是我，哎哟！亲爱的，把我迷惑住了，真叫人伤脑筋。我试试看，还记不记得自己过去知道的事情。让我想一想四乘五是十二，四乘六是十三，四乘七……唉，这样背下去永远到不了二十；况且乘法表也没多大意思。让我试试地理知识看：伦敦是巴黎的首都，而巴黎是罗马的首都，罗马是……不，不，全错了。我一定，一定已经变成玛贝尔了。让我再试试背《小鳄鱼怎样……》。”于是她把手交叉地放在膝盖上，就像背课文那样，一本正经地背起来了。她的声音嘶哑、古怪，吐字也和平时不一样：

小鳄鱼怎样保养
它闪亮的尾巴，
把尼罗河水灌进
每一片金色的鳞甲。
它笑得多么快乐，
伸开爪子的姿势多么文雅，
它在欢迎那些小鱼
游进它温柔微笑着的嘴巴。

“我相信背错了。”可怜的爱丽丝一边说着，一边又掉下了眼泪：“我一定真的成了玛贝尔了，我得住在破房子里，什么玩具也没有，还得学那么多的功课。不行！我拿定主意了，如果我是玛贝尔，我就待在这井下，他们把头伸到井口说：‘上来吧！亲爱的！’我只往上问他们：‘你们先得告诉我，我是谁，如果变成我喜欢的人，我就上来，如果不是，我就一直待在这里，除非我再变成什么人’……可是，亲爱的！”爱丽丝突然哭起来：“我真想让他们来叫我上去呀！实在不愿意孤零零地待在这儿了。”突然，她发现自己的手竟然能戴进那双手套里。怎么回事？哦，爱丽丝又变小了。

爱丽丝在一点一点地变小，几乎要比那张桌子矮了，她心想：我不能变得太小了。唉，该怎么停止变小呢？想到这，爱丽丝像明白了什

么，丢掉了手中的扇子。呵，她真的停止了变小。

爱丽丝有些庆幸自己刚才的果断决定。她欢快地跑向门边，可是门又被锁上了，而小金钥匙又被忘在了桌子上。“哦，没有比这更糟糕的事情了。”爱丽丝有些懊恼，正准备转身去桌子上取钥匙时，一不小心跌落在水中，“扑通”一下，水就没到了她的脖子。

水？哪里来的水？爱丽丝有些困惑，本来以为是海，可这屋子里怎么会有海。她尝了尝咸咸的水，大概明白了。这潭水是她刚才哭出的眼泪聚集而成的。爱丽丝万万没有想到，当她三米高时，哭出的眼泪竟有这么多。



“哦，天啊，我为什么老是哭？”此时的爱丽丝已经变小，泪水潭就像一片汪洋大海。她在里面游来游去，希望能够找到上岸的地方。这时，她发现前面的水域有一个庞然大物，准确地说，那只是一只老鼠。

“我要过去和它说话吗？可它只是一只老鼠，它能听懂我的话吗？不过，今天发生的事情太奇怪了，没准它能听懂我的话，试试总是没坏处的。”爱丽丝心里这么想着，就朝老鼠喊了一句：“喂，老鼠，我在这潭里游累了，你知道怎么上去吗？”

那只老鼠只是看了看爱丽丝，一句话都没说。

爱丽丝心想，也许这只老鼠不懂英语。她想起了法语课上的一句话，又冲老鼠喊道：“我的猫在哪儿？”好在爱丽丝功课还行，这句法语

居然奏效了。那只老鼠一听，吓得蹦了起来，眼神中带着怒气地看向爱丽丝。

看着浑身发抖的老鼠，爱丽丝突然可怜起它来，抱歉地说道：“哦，对不起，我忘记了你不喜欢猫。”

“你见过喜欢猫的老鼠吗？”老鼠有些愤怒地朝爱丽丝吼道。

“呃，也许不会。不过，你要是见了黛娜，一定会喜欢它的。哦，忘了告诉你，黛娜是我的猫，它很可爱，经常舔我的手，抓起老鼠那是……”爱丽丝突然意识到自己又说错话，赶紧道歉说：“哦，老鼠，对不起，如果你不喜欢它，那我就不说它了。”

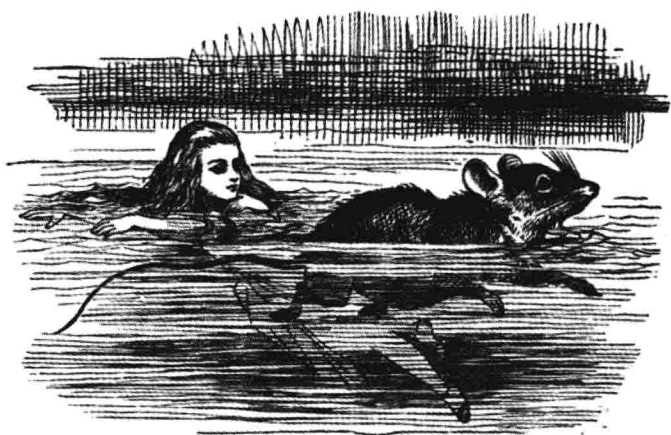
那只老鼠吓得几乎连尾巴都在抖了，再次愤怒地朝爱丽丝吼道：“喜欢它？别让我再听到这个名字了！”

爱丽丝十分抱歉，赶紧转换话题，问道：“那你喜欢狗吗？”老鼠没有回答。爱丽丝接着说下去：“我家里也有一只狗，是一只猎狗。你知道吗？它能接到我丢的东西，再送回来。据说，它还能杀掉所有老鼠……”这次，老鼠没有发怒，只是快速地拨动四肢，拼命地游开了，弄得泪水潭水波涟涟。

爱丽丝见了，赶紧游过去，非常友好地劝道：“哦，亲爱的老鼠，你还是回来吧。你要是不喜欢猫和狗的话，咱们再也不谈了。”听了爱丽丝的话，老鼠才停止了游动，转过头对爱丽丝说：“我们还是上岸去吧！”

爱丽丝看见老鼠转过头的一瞬间，脸几乎都白了。她想，自己真不应该说那些，害得老鼠这么害怕，这么生气。不过，真的该上岸去了。因为泪水潭里不知什么时候有了一大群动物。有一只鸭子，一只渡渡鸟，还有其他爱丽丝叫不出名字的动物。

爱丽丝跟着老鼠，领着那群动物，慢慢地朝岸边游去。



第三章 一场会议式比赛

爱丽丝上岸后感觉非常冷。跟在她身后上岸的一群动物们也浑身湿漉漉的，冻得瑟瑟发抖。看神情，大家都显得不高兴。怎样才能把身上弄干呢？这是个重要的问题。

大家在一起商量了一会儿。当然，爱丽丝对这些动物们开口说话一点也不奇怪，反正她今天遇到的事情可不是一件两件那么奇怪了。过了一会儿，爱丽丝和大家混熟了，也一起讨论起方法来。

这不，爱丽丝已经和鹦鹉讨论了半天，只不过气氛好像有些僵。鹦鹉有些生气地说：“你的方法不行，我比你年纪大，懂的也多，你得听我的。”爱丽丝一听这话，很不服气地说：“你怎么知道我比你小，你多大了？”可是，鹦鹉拒绝回答这个问题。所以，爱丽丝不再和鹦鹉说话。

一番争论之后，老鼠发言了。不知道是什么原因，老鼠在它们中间好像很有权威性。它大声地喊道：“你们都坐下来听我说，我有一个好